Integrating SDL Trados Studio 2011 and PROMT LSP 9.5 into a translation workflow

Oleg Vigodsky, Argonaut

olegv@argonaut.spb.ru

Document Structure

- 1. General workflow description
- 2. Software tools used
- 3. Detailed workflow description

General workflow description

<u>Main objectives</u>: you need to post-edit a **SDLXLIFF** file(s) using **SDL Trados Studio 2011**. In the mean time, all «Unknown segments», which are not available in your Translation Memory (TM), should be translated using a properly pre-customized Rule-based **PROMT LSP 9.5** Machine Translation (MT). A formatting (tags) of all Machine Translated «Unknown segments» shall be saved. These software tools can not be directly connected.

Therefore, it is necessary to develop a method of integrating of these both tools into a translation workflow.

<u>Main idea</u>: «Unknown segments» (Low and No Matches) are extracted from a document(s) to be postedited (using a TMX format). Then they are translated by a **PROMT Batch Translator** and imported to a separate TM in SDL Trados Studio 2011.

Note: you can use a procedure below also with SDL Trados Studio 2009 and 2014 tools, as well as **PROMT** tools, since a 9.5 version (e.g., **PROMT Professional 9.5**).

Software tools used

- 1. SDLXLIFF to Legacy Converter
- 2. Olifant Okapi Translation Memory Editor
- 3. PROMT LSP 9.5
- 4. SDL Trados Studio 2011

Detailed workflow description

SDLXLIFF to Legacy Converter (1.0.0.42)

| Export | pont Convert to format: | |
|----------------------------|----------------------------------------------------|----|
| | SDLXLIFF file path | |
| Add | | 10 |
| Load files from project | | (2 |
| Remove | | |
| Remove all | | |
| | | |
| | fies 0 | |
| aport | | |
| Report directory: | | |
| Report file name: | SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log | |
| | Vew report when processing has finished | |

- 1. Run **SDLXLIFF to Legacy Converter** to export «Unknown segments» using the **TMX** file format. Select 'Convert to format **TMX**'.
- 2. Uncheck an **Exclude tags** box. At this step, we need to create a tagged TMX file to be translated by your PROMT.

Note 1: if you use previous **SDLXLIFF to Legacy Converter** versions (e.g. 1.0.0.27), then after checking the 'Convert to format = TMX' box, most likely not all «Unknown segments» will be exported. Therefore, you will need to use the 'Convert to format = **TTX**' option and then analyse a resulting **TTX** file using **SDL Trados 2007**. This document describes the workflow where the 1.0.0.42 version is used (see the figure above).

Note 2: how to analyse the **TTX** file using **SDL Trados 2007** and export «Unknown segments» in the **TMX 1.4b** file format, see the «Integrating SDL Trados 2007 and PROMT LSP 9.5 into a translation workflow» document (http://argonaut.spb.ru/files/Trados_2007_Promt_eng.pdf).

| Tools Help | | |
|-------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------|
| 4 | | |
| | | |
| Export I I I I | pot | |
| | | |
| (| Convert to format: TMX 1.4 (*.tmx) - Export only | gs 📃 Reverse language direction |
| ſ | | 1 |
| Add | SULALIFF THE PAIN | |
| | | |
| project | | |
| Remove | | |
| Remove all | | |
| , | | |
| | | |
| | | |
| | | files 0 |
| port | | |
| Report directory: | | |
| Report file name: | SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log | |
| | View report when processing has finished | |
| | | |

Press **Settings** to configure parameters.

| Settings | General Settings |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Segment Status Assignment | Copy source to target for empty translations during export Information Information Note: Export to TMX will automatically assign this property to true |
| | Save Close |

In a **General** area check a 'Copy source to target for empty translations during export' box.

| General | Filter Set | ttings | | |
|-----------------|----------------------------------|---------------|---------------|--|
| Filter Settings | Filter Categories | Do not export | Do not import | |
| | (Match type) - Perfect match: | | | |
| Error Handling | (Match type) - Context match: | | | |
| | (Match type) - Exact match: | | | |
| | (Match type) - Fuzzy match: | | | |
| | (Match type) - No match: | | | |
| | (Status) - Not Translated: | | | |
| | (Status) - Draft: | | | |
| | (Status) - Translated: | | | |
| | (Status) - Translation Rejected: | | | |
| | (Status) - Translation Approved: | | | |
| | (Status) - Sign-off Rejected: | | | |
| | (Status) - Signed Off: | | | |
| | Locked segment: | E | | |
| | Un-Locked segment: | | | |

In a **Filter Settings** area check all boxes in the upper group, except for **No match**. This will allow you to export **«Unknown segments (No matches)**» only.

| Tools Help | |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 2 0 | |
| | |
| Export I In | nport |
| | Convert to format: TMX 1.4 (*.tmx) - Export only |
| | SDLXLIFF file path |
| Add | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new\ACE Referencedocx.sdtxlff |
| Load files from project | |
| Remove | |
| Remove all | |
| | |
| | |
| ė | files: 1 |
| port | |
| Report directory: | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new |
| Report file name: | SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log |
| | View report when processing has finished |

- 1. Press Add to select a file to export «Unknown segments» from.
- Press this button to start processing. The exported file will be created in the same directory, where the file to be analysed (SDLXLIFF) is located, and will have an *.sdlxliff.tmx extension. Note: if selecting multiple SDLXLIFF files to be analysed, a single exported TMX file will be created per source file.

| SDLXLIFF to Legacy Cor | verter Report 2014-03-06 — Блокнот |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Файл Правка Формат | г Вид Справка |
| SDLXLIFF to Leg | acy Converter (1.0.0.42) |
| Report Name Processing Type Conversion Type | : SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log : Export : TMX 1.4 (*.tmx) - Export only |
| Start Processin | g: 06.03.2014 12:52:14 |
| | ··· |
| Total files pro | cessed: 1 |
| Original file Converted file | : C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new\ACE Referencedocx.sdlxliff : C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new\ACE Referencedocx.sdlxliff.tmx |
| Source Language Target Language | : en-GB - English (United Kingdom) : ru-RU - Russian (Russia) |
| Total Segments | . 1793 |
| Exported Ignored | : 1516 . 277 |
| | |
| End Processing: | 06.03.2014 12:52:27 |
| | |
| | |

The figure above shows a report of exporting segments in the **TMX 1.4** format from the source file. Remember that after exporting, a tagged TMX file will be created in the same directory where the source SDLXLIFF file is located. Create a **separate directory** for this TMX file and move it there.

| Taola Hal- | weiter (100.42) | |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------|---|
| Tools Help | | |
| > 📏 🔞 | | |
| | | |
| T Export | mport | |
| | Convert to format: TMX 1.4 (*.tmx) - Export only - | |
| | SDLXLIFF file path | 1 |
| Add | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new\ACE Referencedocx.sdxliff | |
| Load files from | | |
| project | | |
| Remove | | |
| Remove all | | |
| | | _ |
| | | |
| ł | files: 1 | 1 |
| eport | | |
| Report directory: | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Trados_2011\1309571\new | |
| Report file name: | SDLXLIFF to Legacy Converter Report 2014-03-06.log | |
| | 12 Manuary and the second and the first had | |

We already exported «Unknown segments» to the **tagged** TMX file. Latest PROMT versions do not allow to open such files and hide any format information, including tags. Therefore, you have to perform the above procedure of exporting to TMX once again, but to check the **Exclude tags** box. It will allow you to delete all tags in segments to be exported. You will need such «untagged» file only to preview a raw MT output and to customize your PROMT system.

Before re-executing the export procedure please move the exported tagged TMX file to a **separate directory** (otherwise, you will overwrite the already created TMX file).

Verify all settings and run the conversion again. As a result, an **untagged** TMX file will be created.

Run PROMT? Not YET!

Do not run a machine translation in a 'blind' mode! Verify that your machine translation is customized.

PROMT can properly translate TMX files in a **batch mode**. But it (current versions) does not allow to open such files in a built-in Editor (Translator) and hide a formatting. Therefore, the exported **untagged** TMX file is to be converted to an ASCII (non-tagged) file — using the **Olifant** tool. We need this ASCII file to customize PROMT only.

Afterwards (after customizing your PROMT), you will need to translate the source tagged TMX file in the Batch mode.

So open Olifant.

Olifant

| oli | ifant | Classe Charge Speech Monary Multiple Manual and - |
|------|-----------------------------------|---------------------------------------------------|
| File | Edit View Navigation | Entries Tools Help |
| 1 | Open_ Ctrl+O | |
| | Close Ctrl+F4 | |
| | Save Ctrl+S Save As | |
| - | Import Export | |
| | Recent TMs Clear Recent TMs List | |
| | TM Properties User Preferences | |
| | Exit Alt+F4 | |
| | | |

Press **Open** and select your exported **untagged** TMX file.

Olifant

| AC | E Reference | e_docks | Ikdiff.tmx - Olifant | |
|-------|-------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| File | Edit) | liew 1 | avigation Entries <u>T</u> ools <u>H</u> elp | |
| 1 | 📽 🖬 | | 👬 🗳 🐨 🖤 💱 🔁 🕒 🞢 😰 Source: EN_GB 🔻 Target: RU_RU 👻 | |
| Itan | no are wi | on the | user selects the allines butter part to the Name field on the Pay Edit or Pay Datail dialog box | |
| n up | peurom | ien ure | aser selects are empse subor next to are rearie inclusion are now beauting box. | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| lt ap | pears w | nen the | user selects the ellipse button next to the Name field on the Row Edit or Row Detail dialog box. | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| 1 | - | | | |
| | Key | Flag | Text_EN_GB | Text_RU_RU |
| | 231 | | Name | Name |
| | 232 | | Upen ALE Lode Editor | Open ALE Code |
| | 233 | | 3.1.1.1 | 3.1.1.1 |
| | 234 | | aceconfig Select dialog box | acecontig Select |
| | 235 | | Higure 3-3 aceconfig Select dialog box | Figure 3-3 aceco |
| | 236 | | The aceconfig Select dialog box provides the user with a list of ACE points to choose from. | The aceconfig S |
| • | 237 | | It appears when the user selects the ellipse button next to the Name field on the Row Edit or Row Detail dialog box. | It appears when |
| | 238 | | See Related Topics for more information on select dialog boxes. | See Related Top |
| | 239 | | In the ADE User Reference: | In the ADE User |
| | 240 | | Select dialog boxes (Section 2.2.1) | Select dialog box |
| | 241 | | 3.1.2 | 3.1.2 |
| | 242 | | Main Tab aceconfig Row Detail | Main Tab aceco |
| | 243 | | Figure 3-4 The Main tab on the aceconfig dialog box | Figure 3-4 The M |
| | 244 | | Table 3-2 Items on the Main tab in the aceconfig Row Detail dialog box | Table 3-2 Items |
| | 245 | | Name | Name |
| | 246 | | Open ACE Code Editor | Open ACE Code |
| | 247 | | DataSet | DataSet |
| | 248 | F | Base Message | Base Message |

The opened TMX file contains no tags. Remember that at this step we do not need to preserve any tags, as we need a simple ASCII text to be loaded into your PROMT.

Olifant

| ACE | Reference | docksd | llxliff.tmx - Olifant | have been and should have been been by the but | |
|--------|-----------------------|--------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------|------|
| File | <u>E</u> dit <u>V</u> | iew <u>N</u> | avigation Entrie <u>s T</u> ools <u>H</u> elp | | |
| 1 12 0 | ÷ 🖬 🕯 | | 🗚 🗳 🐨 🍸 😫 🕒 🔗 😰 🗄 | iource: EN_GB Target RU_RU | |
| Oct 12 | 2,2007 | | | | _ |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Oct 12 | 2,2007 | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | Key | Flag | Text_EN_GB | | Te |
| | 2 | | OASyS DNA SCADA Suite | | OA |
| | 3 | | Application Calculation Engine Application | | Ар |
| | 4 | | ACE Reference | | AC |
| | 5 | | Revision 7.5.9 | | Re |
| | 6 | | ©Copyright 2000 - 2009 by Telvent Canada Ltd. | | 60 |
| | 7 | | The information contained in this document is conf | | Th |
| | 8 | | Application Calculation Engine Reference | | Ар |
| | 10 | | +1 403 253 8848 | | +1 |
| | 11 | | +1 403 259 2926 | | +1 |
| | 12 | | info.canada@telvent.abengoa.com | | info |
| | 13 | | info canada@telvent abengoa.com | | info |
| | 14 | | info usa @telvent abengoa.com | | info |
| | 15 | | +1 713 939 9399 Fax: | | +1 |
| | 16 | | +1 713 939 0393 E-mail: | | +1 |
| | 17 | | Initial 7.5 release. | | Init |
| | 18 | | July 12, 2007 | | Jub |
| | 19 | | 7.5.3 release: | | 7.5 |
| | 20 | | SPR 42947 SPR 42992 | | SP |
| • | 21 | | Oct. 12, 2007 | | 0c |
| | 22 | | Front matter updated. | | Fro |
| | 23 | | April 2008 | | Ар |
| | 24 | | Updated SPR: | | Up |
| | 25 | | 43831, 43998 | | 43 |
| | 26 | | Updated SPRs: | | Up |
| | 27 | (111) | 46172 43559 47368 (hotfix pelease) | | 46 |

Copy all the column and paste into a text file (or clipboard).



Run a **PROMT Translator.**



Select a file format (Text with Line Breaks) and a specific profile.

| PROMIT Translator - secure_admit: Source Text (English-Russian) | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------|
| Translation Translation Setup Int Tools View Translation | | ŋ - |
| Secure_admit Source Text (English-Russian) | ▼ × | References Q X |
| P The accconfig Select dialog box provides the user with a list of ACE points to choose from. If the appears when the user selects the ellipse button next to the Name field on the Row Edit or Row Detail dialog box. P See Related Topics for more information on select dialog boxes. P In the ADE User Reference: P Select dialog boxes (Section 2.2.1) P Main Tab aceconfig Row Detail P Figure 3.4 The Main tab on the aceconfig dialog box P Table 3.2 Items on the Main tab in the aceconfig Row Detail dialon box P Ton DABRARTES, Когда пользователь выбирает кнопку с многоточием рядом с полем Name (Имя) в диалоговом окне Row Edit (Редактирование строки) или Row Detail (Сведение строки). P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P P <th></th> <th>- d Y</th> | | - d Y |
| | | |
| Properties of Fragment / 🗒 Unknown Words | - | |
| ranution setting (analysis of ransation) | | Cictonaries and translation Memory |
| Astable to come Shupper tour tro | _ | olegy OLEGV-HP |

Using PROMT Translator open a text file or create a new text file and paste there the previously copied text from the clipboard.

Customize your PROMT system (dictionaries, DoNotTranslate list, Translation Rules) and verify, that you have a proper raw MT output. At this step, you do not need to post-edit a machine translated text.

Note: for more information on terminology development, MT dictionary features and PROMT customization issues see a «<u>Machine Translation as a Translator's Tool</u>» publication (http://argonaut.spb.ru/files/MT_as_translator_tool.pdf).



After you ensured that your MT system is properly customized, run the **PROMT Batch Translator**.

| PROMT Batch Translator | A CONTRACTOR | and Address of |
|-----------------------------|--------------------------|-------------------------------------------|
| File Translation Tools Help | | |
| 🗞 🕼 🕞 🗿 🖄 📓 + 🎨 💥 | 2 | |
| Translation queue: | Files Parameters | |
| | | |
| | Parameter | value |
| | Direction of translation | English-Bussian |
| | Profile | EWSD |
| | E Source file | |
| | Source file | C:\Work:Argonaut\MT+CAT\Workflows\TM\test |
| | Format | TMX database |
| | Size, bytes | 433802 |
| | Translated file | |
| | Path | C:\Work\Argonaut\MT+CAT\Workflows\TM\test |
| | Format | TMX database |
| | Create statistice file | |
| | Create unique file name | Yes |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | OK OK for All | Cancel Cancel for All Help |
| | | |
| | | |

- 1. Select a Translation Direction.
- 2. Select a specific Profile.
- 3. Select the original tagged TMX file, which was created using SDLXLIFF to Legacy Converter.
- 4. Select a 'Create unique file name = Yes' (so not to overwrite your source TMX file).
- 5. Press OK.
- 6. Run a batch translation task (press F9).

Output of PROMT Batch Translator – check a bilingual TMX file

| 🛄 view ACE Reference_docx.sdlxliff_tmx - Far 3.0.3000 x64 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C:\erencedocx.sdlxlifftmx_t_65001 730900 Col 0 15% 13:10 |
| rovides the user with a list of HCE points to choose from. |
| <pre><tuv creationid="MT!" creationtool="PROMT" xml:lang="RU-RU"></tuv></pre> |
| <tu></tu> <tu><tu><tu><tu><tu><tu><tu><tu><tu><tu></tu></tu></tu></tu></tu></tu></tu></tu></tu></tu> |
| > / |
| <pre></pre> <pre><</pre> |
| ox. |
| |
| <tuv creationid="<mark" xml:lang="RU-RU">'MT!" creationtool="PROMT"> <seg>Это появляется, когда пользователь выбирает кнопку с многоточие</seg></tuv> |
| м рядом с попем <bpt i="504"></bpt> Name (Имя) <ept i="504"></ept> в диалоговом окне Row E dit (Редактирование строки) или Row Detail (Сведение строки). |
| |

(1) Your PROMT system created Russian (target) segments which have an MT! ID. Note that PROMT preserved tags in segments.

| Project | Trapelation Memory and Automated Trapelation | |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| File Types Verification | Select translation memory and automated translation servers to apply to All Language Pairs a specify whether to include them in lookup, concordance search and whether to update them | nd |
| Language Pairs All Language Pairs | till Add + 🕼 Create + 📝 Settings. 🛔 🔶 🎽 Remove 🎼 Import. 🌾 Export. | |
| Translation Memory and Automated Translation Search | on Name Enabled Lookup regatly Concordance | e Update |
| Penalties Filters | MT_UKRU.sdbm | |
| Language Resources | | |
| Batch Processing | | |
| English (United Kingdom)->Russian (Russia) | | |
| | | |
| | Jannuane Pars Usinn Different Translation Providers | |
| | Language Pars Using Different Translation Providers The following language pairs do not use the translation providers listed under All Language Pairs. Re list as required. | view the |
| | Language Pairs Using Different Translation Providers The following language pairs do not use the translation providers listed under Al Language Pairs. Re list as required. Name Enabled Lookup Pensity Concorder | view the |
| | Language Pairs Using Different Translation Providers The following language pairs do not use the translation providers listed under All Language Pairs. Re list as required. Name Enabled Lookup Penalty Concordar | view the |
| | Language Pairs Using Different Translation Providers The following language pairs do not use the translation providers listed under All Language Pairs. Re list as required. Name Enabled Lookup Penalty Concorder | nce Upd |
| | Language Pairs Using Different Translation Providers The following language pairs do not use the translation providers listed under All Language Pairs. Re list as required. Name Enabled Lookup Penalty Concordar | iview the |

- 1. In the SDL Trados Studio's Editor open your source document (SDLXLIFF file).
- 2. Create or open a (temporary) TM to import your tagged bilingual TMX file (created by PROMT).



Select the file (with unique file name) and import it to the 'temporary' TM. This TM will contain only bilingual segments (Translation Units) which were created by your PROMT.

| Project Settings - ACE Reference | e_docx | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Project File Types | Translation N | Memory and Automated Translation ct translation memory and automated translation servers to apply to A | I Language Pairs and |
| Language Pairs | Import | | update them. |
| All Canguage Pairs | Importing Please wait while the data is being impor | Sencordance Update | |
| Filters Update Language Res I Termbases Language Res I Termbases Language Res I Termbases English (United Ki | Trados_2011_Promt_test_Unknown_tmx Recomputing fuzzy index statistics | Read: 1398 Imported: 1395 Errors: 3 Done | |
| | | | age Pairs. Review the |
| | | | Concordance Upda |
| | | Show Error Details | |
| | Help | <back next=""> Cose Cancel</back> | |
| • | m;) • | | |
| Reset to Defaults | | ОК | Cancel Help |

The import is completed.

Note: the figure above shows that when importing Machine Translated segments 3 errors occurred. At the moment I have no adequate information on possible error reasons. Such errors are not critical and simply mean that 3 Translation Units were not imported to the specific TM. You will need to post-edit these manually.



- 1. Select **Project Settings**.
- 2. Press **Add** to open or create your working (Main) TM. Move this TM up and check an **Update** box (this TM will be updated during further post-editing).
- 3. Set a penalty for the temporary TM, which contains Machine Translated segments (e.g., 15%).
- 4. Uncheck the **Update** box for your temporary TM (you will need this TM during post-editing only; it is not to be updated; after post-editing your file(s), you can clear all its content all relevant Translation Units that you will 'edit' and 'save' will be stored in your Main TM).



- Proceed to post-edit your source file(s). If your Main TM does not contain any segments, which Match values are higher than Machine Translation penalty (i.e., more than 85%), then a Machine Translated segment will be substituted to a target (i.e. MTed segment which is available in the temporary TM for which you set the 15% penalty)).
- 2. PROMT assigned the MT! ID to all such segments.
- 3. The figure above shows that tags in this segment are preserved.

Conclusion

- After completing the described procedure, your Main TM will contain all bilingual segments for your file(s) to be post-edited, which previously were not available in your Main TM (i.e. No match). Those segments which were not available in your TM (at the Analysis step), were created by PROMT. Therefore, you integrated SDL Trados Studio 2011 and PROMT LSP 9.5 tools into your translation work flow.
- 2. This procedure is not automatic. In my (our) experience, this is not a significant drawback, as you can preview your raw MT output and, if necessary, customize your PROMT to provide a proper machine translated content.

Annexes

Our experience shows that when your temporary TM contains Machine Translated (previously 'Unknown') segments, you will have some benefits:

- using a **Concordance** feature you can search for a text not only in Translation Units, already translated earlier (**High matches** and **Low matches**), which are available in your TM, but also in those segments which were not post-edited yet. This allows to simplify and accelerate a relevant information lookup at TMs (in addition to source document(s)),

- after you get a Machine Translated segment from your TM (which contains a proper terminology and even style), you can significantly save your time (in average, 40% to 50%) while post-editing the target text (you do not need to manually type all the target text from scratch, OR you will need to copy and paste few source text parts into your target text),

- thanks to a preliminary analysis of your source document(s), a development of relevant terminology and your MT system customization, you will significantly minimize a time to lookup for proper terms (as they are already available in Machine Translated segments in your TM).

Acknowledgments

Below my collegues are specified who provided me with useful comments and recommendations.

Dear friends, thank you very much for your assistance!

Hajnalka Kis (info@kiss2language.com)

Sergey Saveliev (<u>saveliev.v.sergey@gmail.com</u>)